

XII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

Inflexión



Turning Point

**XII Bienal
Española
de Arquitectura
y Urbanismo**

**12th Spanish
Architecture
and Urbanism
Biennial**

Organización Organization

Presidencia de Honor Honorary Chair	Ana María Pastor Julián Ministra de Fomento / Ministry of Public Works	Exposición e itinerancia Itinerant Exhibition	Taller de Casquería, diseño y producción / Design & production Matadero Madrid, exposición en Madrid / Exhibition in Madrid AC/E, itinerancia internacional / International
Consejo Rector para las Bienales Spanish Biennial Governing Council	Pilar Martínez López Directora General de Arquitectura, Vivienda y Suelo. Ministerio de Fomento Director-General of Architecture, Housing and Land. Ministry of Public Works Francisco Javier Martín Ramiro Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento Deputy Director-General of Architecture, Housing and Land. Ministry of Public Works Jordi Ludevid i Anglada Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España Chair of the Higher Council of Spanish Architects' Guilds (CSCAE) Javier Navarro Martínez Presidente de la Fundación Caja de Arquitectos Chair of the Caja de Arquitectos Foundation Carlos Baztán Lacasa Coordinador General de las Bienales / Biennial Co-ordinator General	Sitio web Web Site Curso de verano UIMP UIMP Summer Course Simposio de otoño Autumn Symposium Patrocinadores Sponsors	compas.net www.bienalarquitectura.es Universidad Internacional Menéndez Pelayo, organización / Organization María Langerita y Víctor Navarro, directores / Directors Paula García-Masedo Fernández, secretaria / Secretary David Bestué, José Salas Lama, Emilio Tuñón Álvarez, Fuensanta Nieto, Roberto Salas Lama y Enrique Sobejano, participantes / Participants Universidad Europea de Madrid, colaboración / Support Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano, directores / Directors Patricia Grande Andueza, directora adjunta / Assistant Director Fundación PECSA, Edhonor, Garotecnía, Vodafone, BQ y Fonestar
Comité Ejecutivo Executive Committee	Francisco Javier Martín Ramiro Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento Deputy Director-General of Architecture and Building. Ministry of Public Works Paloma Gómez Marín Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España Higher Council of Spanish Architects' Guilds Gerardo García-Ventosa López Director de la Fundación Caja de Arquitectos Director, Caja de Arquitectos Foundation Eduardo Aragonese Domínguez Jefe de Área de Difusión. Ministerio de Fomento Architecture Promotion Division Head. Ministry of Public Works	Agradecimientos Acknowledgments	Universidad de Alcalá. E.T.S. de Arquitectura y Geodesia E.T.S. de Arquitectura. Universidad Politécnica de Madrid: David Escudero y José María Laforet Conferencia de Directores de Escuelas Técnicas Superiores de Arquitectura Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo AECID ICEX España Exportaciones e Inversiones Fundación ICO Casa de América Francisco Burgos Ruiz Ángela García de Paredes de Falla Ignacio García Pedrosa Ginés Garrido Colmenero José Luis Benito Hernández Raquel García Guijarro
Secretaría permanente Permanent Secretariat	Gloria Gómez Muñoz. CSCAE Leyre Salgado Almazán. CSCAE		
Directores de la XII BEAU 12th BEAU Directors	Fuensanta Nieto Enrique Sobejano Patricia Grande Andueza, directora adjunta / Assistant Director		
Jurado XII BEAU 12th BEAU Jury	Javier Martín Ramiro - Alfonso Toribio - Carlos Gómez Agustí Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano - Rafael Aranda Andrés Jaque - Sebastià Jornet - Sol Madrdejos Matthias Sauerbruch - Wilfried Wang		
Jurado V Muestra PFC 5th Graduation Project Exhibition Jury	Eduardo Aragonese Domínguez - Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano Sol Madrdejos Fernández - Jorge Torres Cueco Elías Torres Tur		
Catálogo Catalogue	Fundación Caja de Arquitectos, edición / edition gráfica futura, diseño / design		

XII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

12th Spanish Architecture and Urbanism Biennial

Inflexión



Turning Point

06

Presentación
Presentation

12

Inflexión
Turning Point
Enrique Sobejano y Fuensanta Nieto

14

Acta del Jurado
Jury Report

26

Punto de inflexión:
descubrir el terreno de lo real
Turning Point: Finding Real Ground
Wilfried Wang

A. RECONVERSIÓN Y REUTILIZACIÓN

A. RENOVATION & REUSE

40

Museo de las Peregrinaciones y de la Ciudad en Santiago de Compostela
Manuel Gallego Jorreto

50

Restauración y rehabilitación del recinto de carreras del Hipódromo de la Zarzuela de Madrid. Fase I
Junquera Arquitectos SLP

60

Medialab/Prado. Madrid
Langanita-Navarro arquitectos

70

Cineteca Matadero Madrid
Churtichaga+Quadra-Salcedo Arquitectos

80

Nueva Biblioteca Hertziana. Max-Planck Institut. Roma
Juan Navarro Baldeweg

90

Centro de arte contemporáneo La Conservera. Ceuti
Enrique Nieto, Fernando de Retes

100

Sede de la Fundación Parque Científico de Murcia. Adecuación y reforma de los Edificios T y D en el enclave de El Espinardo
Fernando de Retes Aparicio

110

Red Bull Music Academy / Nave de Música Matadero Madrid
Langanita-Navarro Arquitectos

120

Escuela de hostelería en antiguo matadero. Medina Sidonia
María González y Juanjo López de la Cruz. Sol89

130

Reforma y adecuación de vivienda y estudio en Barcelona
Anna Puigjaner, Guillermo López

140

Apartamento Juan
vora arquitectura

150

Reforma de vivienda unifamiliar en Matamorisca
Jesús Castillo Oli

160

Reforma del cementerio municipal. Garrigoles
Xavier Vilagran Casanovas - Cristina Lloret Serra

B. TERRITORIO Y PAISAJE

B. TERRITORY & LANDSCAPE

170

Plan de Ordenación del litoral de Galicia
Xunta de Galicia

180

Adecuación del yacimiento romano de Can Tacó. Montmeló
Estudi d'Arquitectura Toni Gironès

190

Cinta guía - Recorrido sensorial. Parque de Castrelos, Vigo
BMJ arquitectos
(Belinda Besada Vergara, Marister Failde Ferreiro)

200

Lounge Tepoztlán. Morelos, México
Cadaval & Solà-Morales

210

Proyecto de recuperación ambiental y puesta en valor del entorno de la Fortaleza y playa fluvial de Goián
Pablo Gallego Picard

220

Restauración de las baterías antiaéreas del Turó de la Rovira
Imma Jansana Ferrer (JDVDP) y Jordi Romero Sabí (AAUP)

C. REVITALIZACIÓN Y TRANSFORMACIÓN URBANA

C. URBAN REVITALIZATION & TRANSFORMATION

230

Recuperación Casco Vello Vigo
Consortio Casco Vello Vigo

240

Plan estratégico para el Área Central: Proyecto Madrid Centro
Jose María Ezquiaga Domínguez, Salvador Pérez Arroyo, Juan Herreros Guerra

250

Nueva plaza del Cerrillo y equipamientos socioculturales en Horcajo de Santiago
B.A.B. arquitectos

260

Nueva Sede del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid
Gonzalo Moure Lorenzo

270

Mercado provisional del Dominical de Sant Antoni. Barcelona
Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas, Olga Schmid

280

Viviendas sociales en Sa Pobla
José Ripoll Vaquer - Juan Miguel Tizón Garau

D. ACCIÓN PARTICIPATIVA Y SOCIAL

D. PARTICIPATORY & SOCIAL ACTION

290

El Campo de Cebada. Madrid
El Campo de Cebada

300

32 viviendas protegidas, garajes y locales comerciales en San Vicente del Raspeig
Alfredo Payá Benedito

310

57 viviendas universitarias en el campus de la ETSAV. Sant Cugat del Vallès
DataAE + HArquitectes

320

Viviendas sociales, oficinas, comercios y plaza en Coslada
Atxu Amann, Andrés Canovas, Nicolás Maruri

330

Centro de día para niños (Haus der Tagesmütter). Selb, Alemania
TallerDE2 Arquitectos + Gutiérrez-de-laFuente Arquitectos

340

Youth Factory. Mérida
Selgascano arquitectos

350

Dreamhamar. Stotorget, Hamar, Noruega
Ecosistema Urbano

360

Inteligencias Colectivas
Zoohaus

E. SÍMBOLOS CÍVICOS

E. CIVIC SYMBOLS

370

Oficinas para la Junta de Castilla y León en Zamora
Alberto Campo Baeza, Pablo Fernández Lorenzo, Pablo Redondo Díez, Alfonso González Galsán y Francisco Blanco Velasco

380

El "B". Auditorio y Centro de Congresos de Cartagena
Selgascano arquitectos

390

Escuela infantil en Pamplona
Carlos Pereda y Óscar Pérez | Pereda Pérez arquitectos

400

Concello de Lalín
Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno García-Mansilla

410

Centro de ocio de Azuqueca de Henares
Ábalos+Sentkiewicz Arquitectos

420

Terminal de pasajeros. Aeropuerto Internacional Región de Murcia
Josep Maria Casadevall, Carlos Ferrater, Ramón Sanabria, Dolors Sayeras

430

Instituto Cartuja de Técnicas Avanzadas en Medicina. Sevilla
José Morales - Sara de Giles

440

Edificio de servicios Plaza Mayor UAM
MTM Arquitectos (Javier Fresneda & Javier Sanjuan)

450

MUCA / Casa de la Música y Auditorio en Algueña
Jesús Olivares Casado y Miguel Rodenas Mussons (COR Asociados)

460

Exposición XII BEAU
XII BEAU Exhibition
Taller de Casquería

470

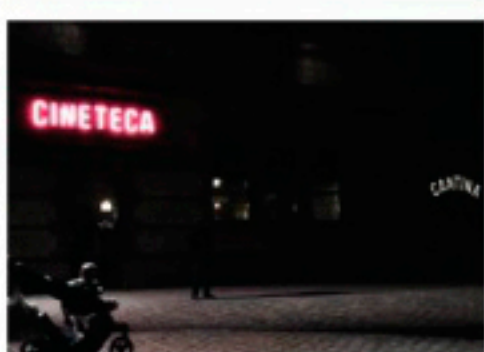
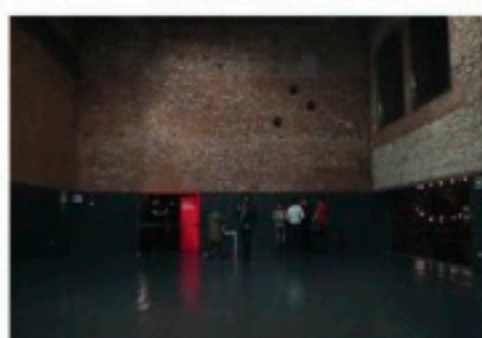
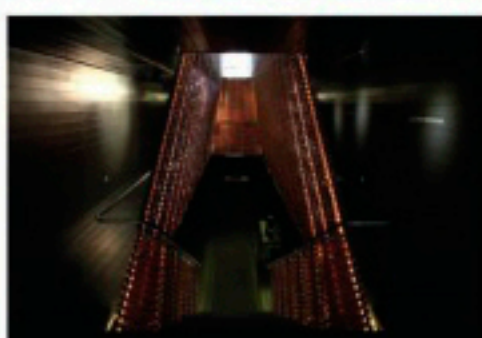
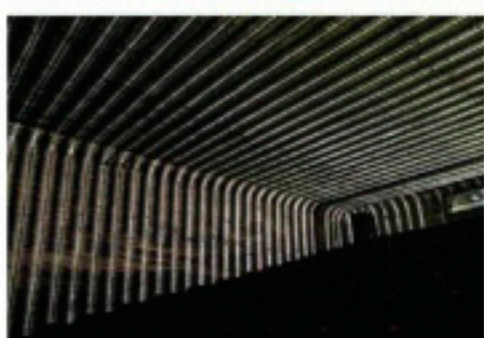
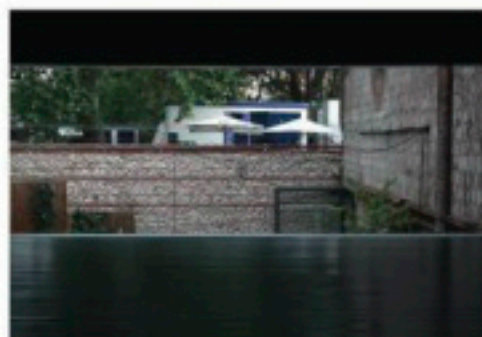
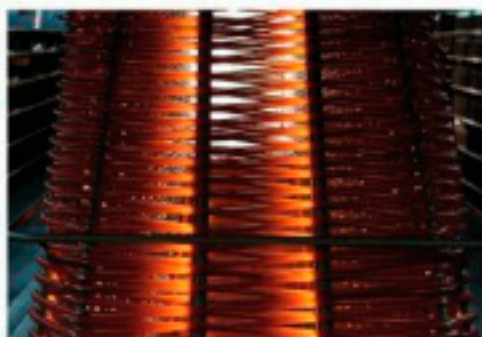
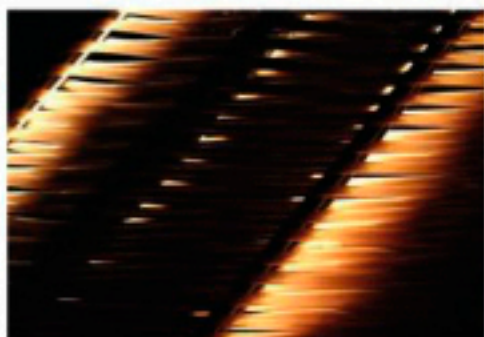
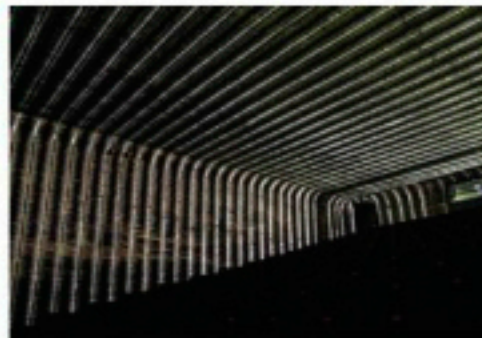
V Muestra PFC
5th PFC Exhibition

480

Simposio de otoño
Autumn Symposium

482

Curso de verano UIMP
UIMP Summer Course



Programa Archivo cinematográfico Documenta Madrid / Plató de televisión y cine / Dos Salas de Cine / Vestibulos, taquillas / Oficinas / Cantina / Patio de Cine de Verano

historia de memoria con Historia La memoria, las memorias, incluso la mala memoria siempre se enroscan y sobrevuelan cuando se interviene arquitectónicamente un pasado, una Historia como personaje de otra historia que acaba siendo el proyecto... si, fabricar una historia, elegir el tono, la cadencia, el ritmo, los acentos, una historia en la que convivan con naturalidad la memoria colectiva del antiguo Matadero de Madrid, con otra memoria anticipada del nuevo uso dedicado al cine y a la vez enroscada con la desmemoria de las propias obsesiones recurrentes...

Las fascinantes figuras relucientes de canales de reses recién sacrificadas y desolladas, los contraluces mágicos y los excesos de contraste del cine, y la fascinación infantil por la cestería como técnica infinita de geometrías humanas son el triángulo sensorial de toda la historia... lo demás es rodear en espiral esta atmósfera, esta sensación, es definirla constructivamente.

La Historia de ladrillo tectónica, retórica y poderosa del antiguo Matadero es el fondo, y también la figura según las escenas de la historia contada, una historia en la que un bajo continuo de fondo, un monomaterial de madera pintada de gris oscuro define el nuevo programa desplegándose en paredes suelos y techos, permitiendo una nítida separación entre la historia y la Historia. Sobre este fondo de oscura alfombra, salidas de mi propia memoria exagerada aparecen unas figuras flotantes, unas cestas gigantes, desproporcionadas y vibrantes que definen los espacios principales.

La cesta del archivo es permeable, enorme, transitable, filtra la luz, la canaliza y es una lámpara, es una enorme figura desollada de una modesta manguera anaranjada infinita. Las cestas de las salas de Cine son matices de negro. En la sala principal el fondo naranja hace flotar la cesta iluminada hasta que suavemente, al empezar la película, el fondo desaparece y queda tan solo una vibrante superficie de negros. En la sala pequeña, una cesta-artesa muy peraltada negra sobre fondo negro flota negra sobre el espacio casi negro de madera, solo una ventana cuando se abre deslumbra al ojo, si, lo deslumbra con contraluces imposibles.

Porque el ojo y sus límites de percepción son en definitiva los verdaderos protagonistas de esta historia de cine.

estructura silenciosa Hay una batalla constructiva y estructural, una batalla silenciosa y oculta por defender la Historia. Y defenderla es desobedecer los informes patológicos miedosos que desconfían de la Historia de la construcción en fábrica, que no entienden que a las fábricas de ladrillo y de mampostería les encanta estar cargadas... son más felices y están más cohesionadas... y que su lógica es siempre un problema de estabilidad y no de resistencia, tan mala memoria tenemos ya por culpa de las estructuras reticulares.

Confundiendo en estos muros de ladrillo macizo y morteros de cal irrepitibles, la intervención ha podido resolver las grandes luces que requería el programa. La estructura horizontal se ha resuelto con losas de hormigón armado, cuyo trabajo bidireccional y enjarjes con la fábrica existente hacen del conjunto un sistema completo de muros verticales portantes, distribuyendo esfuerzos a través de los

Project programme Refurbishment and conversion of an old slaughterhouse into a public cinema center housing a film archive, film and television studio, two cinemas, offices, canteen and summer film patio.

Designer's statement Memory, memories, even bad memories, always twist and fly when we work architecturally on the past, ... yes, write a story, choose the tone, cadence, rhythm, accents; history that naturally coexists with our collective memory of Madrid's old slaughterhouse, with the anticipation in the form of a memorandum of its new application- watching movies while curled up in the oblivion of our recurrent personal obsessions...

The magical backlight and contrast of the films, the childhood fascination with basket weaving, an infinite technique of human geometries, are the sensory triangle... the rest involves spirally surrounding this atmosphere, this feeling, and defining it, constructively.

The tectonic history of brickland, the powerful rhetoric of the old slaughterhouse, is the background, and also the figure in the scenes of this story, a story in which a continuous low background, monomaterial timber painted dark gray, defines the new program deployed on walls, floors and ceilings, allowing a clear distinction between Story and History. Against this dark carpet background, my own exaggerated memory projects floating figures, disproportionately huge vibrant baskets that define the main spaces.

The Film Archive Area is covered by a huge, permeable, penetrable basket that filters light and acts like a lamp, an enormous figure made of modest orange hose, knitted infinitely. The Baskets that define the projection rooms are in shades of black. In the main cinema, the orange background illuminated makes the basket float until the movie begins, the background disappears and only a vibrant black surface remains. In the small cinema, a black basket/trough on a steep angle on black background floats black on the near-black wood. Only when you open a window, your eyes are dazzled.

Because the eye and its limits of perception are ultimately the true protagonists of this history of cinema.

Silent Structure There is a constructive and structural battle, a silent, hidden battle to defend history. And to defend it means disobeying the pathological, fearful memoranda that distrust the History of brick buildings; they don't understand that brick and masonry factories love to be weighed down... they are happier and more cohesive... and that their logic is always a question of stability and strength.

Relying on these unrepeatable walls of solid brick and lime mortar, the intervention has resolved the great span required by the program. The horizontal structure has been resolved with reinforced concrete slabs, whose two-way working with the existing brick walls make a complete set of vertical load-bearing walls, distributing the forces through these generous walls. The foundations of these overburdened walls were reinforced with batteries of slightly inclined micropiles that penetrated under the vertical projection of stepped masonry foundations.

Cineteca Matadero Madrid
Premio de la XII BEAU

Cinema Center Matadero Madrid
12 th BEAU Prize

Churtichaga+Quadra-Salcedo Arquitectos

generosos paños de sus muros. La mayoría de los muros solo necesitaron de algunos cosidos de grietas por enjarjes primitivos de esquina incorrectos, y cuando las cargas sobre los muros existentes eran mucho mayores que las primitivas, ha sido necesario el gunitado local con mallazo sobre estos para recrecer y favorecer su capacidad a pandeo debido a alturas importantes sin arriostramiento lateral como en el Plató.

La cimentación de estos muros sobrecargados se reforzó con baterías de micropilotes levemente inclinados penetrando bajo la proyección vertical de las cimentaciones escalonadas de mampostería.

fondo y cestas Una vez resuelta la estructura, una alfombra continua de tarima de pino pintada sobre rastreles recorre paredes, suelos y techos definiendo la nueva arquitectura de los espacios, evitando tapar siempre los muros originales de fábrica salvo por requerimientos acústicos muy exigentes de absorción y aislamiento.

Sobre este fondo monomaterial oscuro de madera se tejieron las cestas, formadas por cuerdas de tubos de acero doblados como garantes de la geometría, y tejidas con mangueras de riego industriales convencionales.

instalaciones Los espacios, definidos por la potencia tectónica de lo existente, el fondo oscuro de madera y las figuras protagonistas de las cestas requería un silencio deliberado en la introducción de las instalaciones. Las enormes demandas térmicas de ventilación que requieren los usos de Cine y Plató suponen movilizar enormes cantidades de aire de renovación, lo que se consigue enterrando bajo rasante la mayor parte de estas servidumbres. Las zonas sin requerimientos de ventilación tan grandes, como vestíbulos, oficinas, y zonas de circulación resuelven su temperatura con sistemas de inercia por suelo radiante bajo la tarima.

La iluminación de desorganiza, se desordena deliberadamente con agrupaciones de bombillas vistas, huyendo de la homogeneidad perversa y triste a que invitan nuestros reglamentos. Las cestas se tejieron también con fibras de leds para que la luz misma sea la definidora del espacio.

Cineteca Matadero Madrid
Cinema Center in Matadero

Situación Location
Matadero de Legazpi, Madrid

Arquitectos Architects
Churtichaga+Quadra-Salcedo arquitectos
Josemaría de Churtichaga
Cayetana de la Quadra-Salcedo

Colaboradores proyecto Project consultants
Mauro Doncel Marchán, Natanael López Pérez

Colaborador en obra Works consultant
Leticia López de Santiago

Cálculo de estructuras Structural calculations
EUTCA S.L.

Background and Baskets Once the structure was resolved, a flowing carpet of grey painted pine flooring was used to cover walls, floors and ceilings, defining the new architecture of the spaces. Against this dark wood background are the monomaterial woven baskets, frames made of bent steel tubing as guarantors of the geometry, woven with conventional industrial irrigation hose.

Facilities The spaces defined by the tectonics of the pre-existing, the dark background of wood and the protagonist basket figures all required a deliberated silence on the installation of the facilities. The enormous fresh air requirements for the Set and the Cinemas called for huge ducts that are mostly buried. The areas without such large ventilation requirements, such as foyers, offices and circulation areas, are resolved with underfloor heating / cooling systems.

The lighting is deliberately disorderly, avoiding the sad, perverse uniformity forced on us by our regulations. Clusters of bulbs project dances on the walls... strips of woven LEDs light up the baskets and the space underneath.

Cálculo instalaciones Equipment calculations
Úrculo Ingenieros Consultores S.A.

Arquitectos Técnicos Quantity surveyors
Joaquín Riveiro Pita, Martín Bilbao Bergantiños

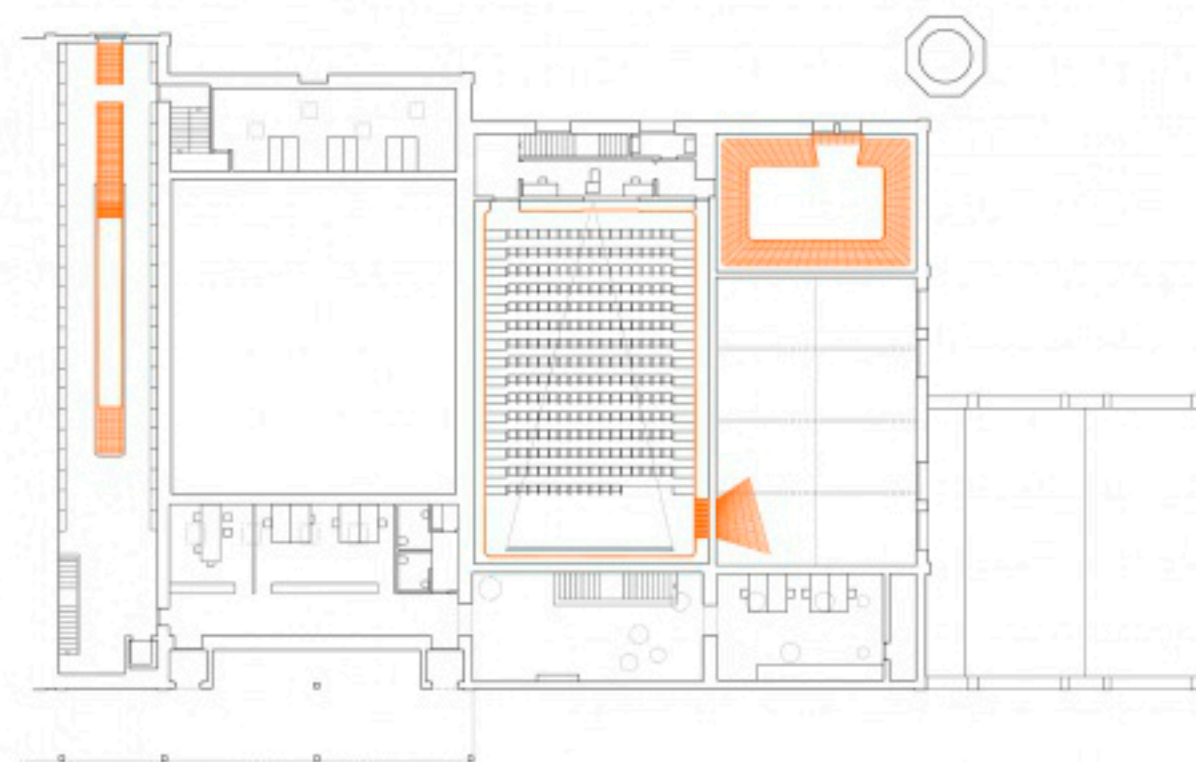
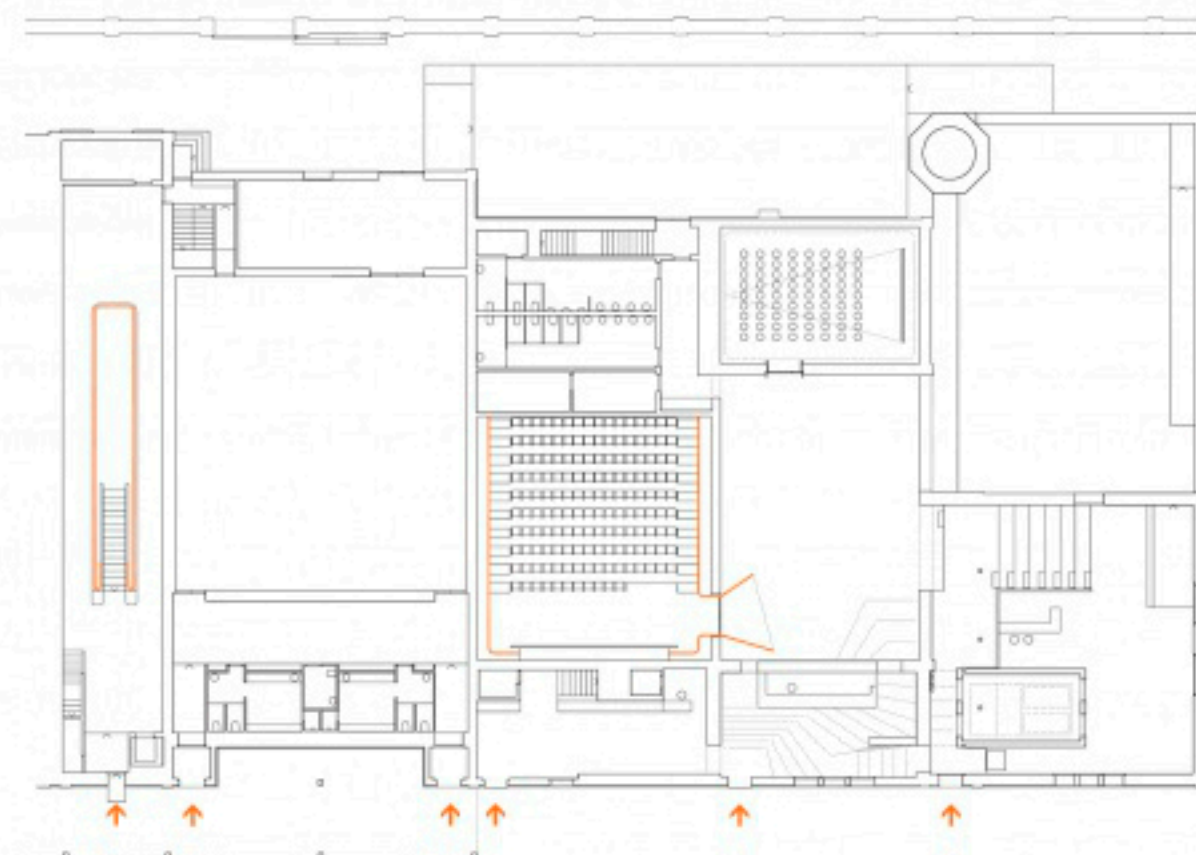
Promotor Developer
Ayuntamiento de Madrid
Dirección General de Proyectos Culturales

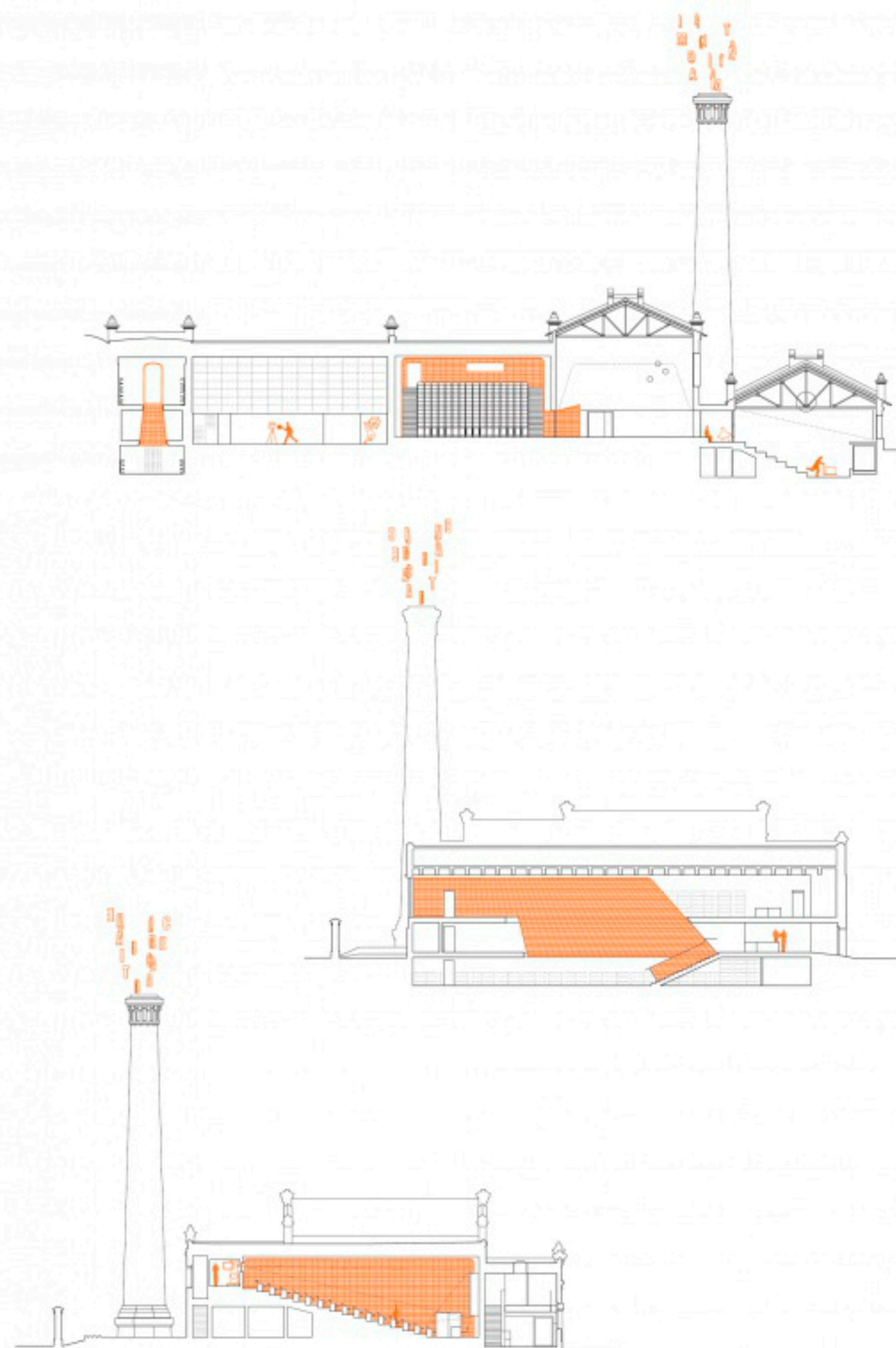
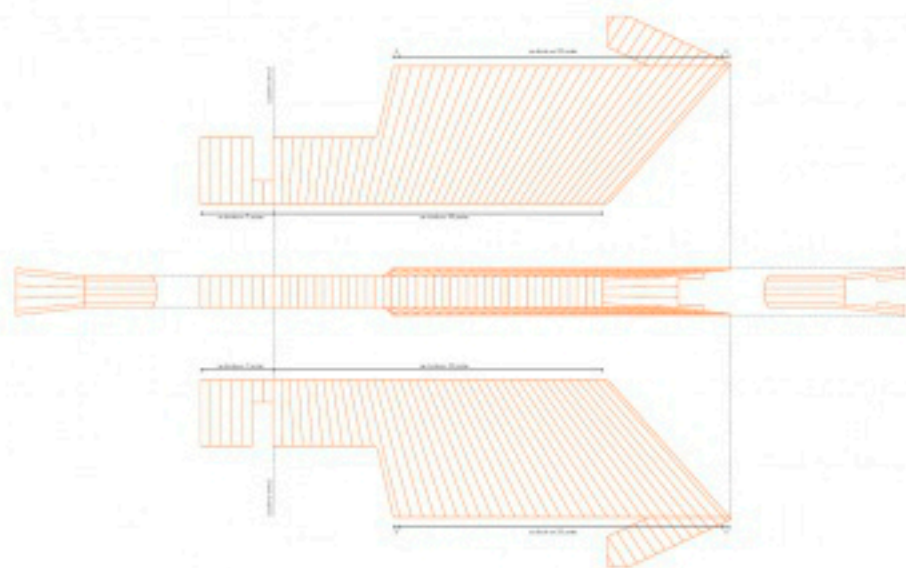
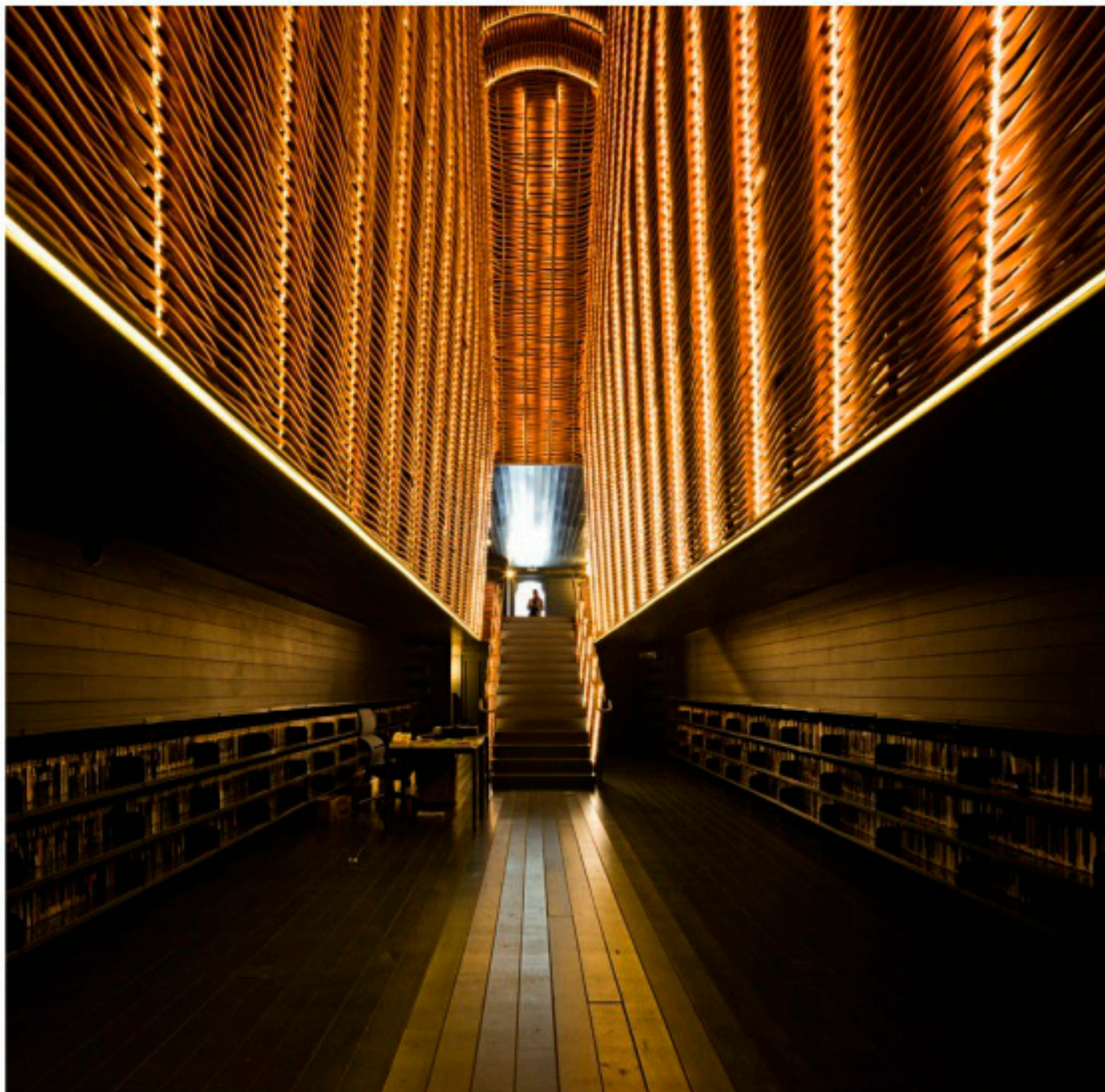
Superficie construida Built area
2.688 m²

Presupuesto total Total budget
4,104,843 €

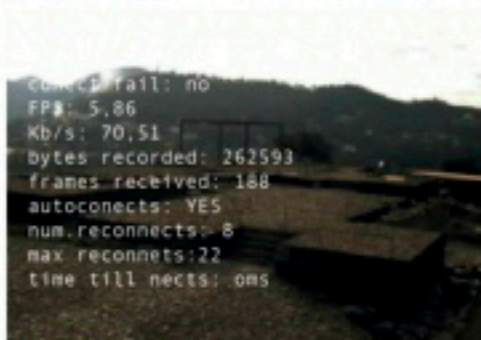
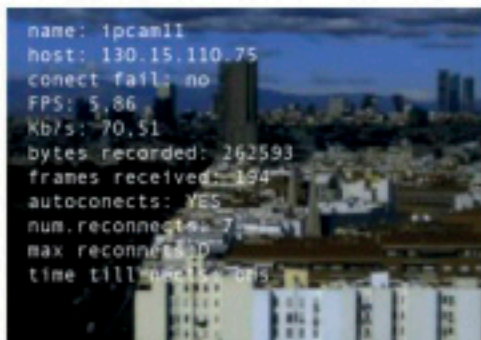
Fotografías Photographies
© Fernando Guerra
© FG reportagens











Exposición XII BEAU

XII BEAU Exhibition

Taller de Casquería

Objetivos

Se busca dar a conocer la arquitectura premiada en uso, reflejando las distintas fases de actividad y el entendimiento de los espacios a partir de sus usuarios. Éstos se entienden como agentes activos, capaces de crear experiencias arquitectónicas diversas en los espacios contenedores designados por el jurado. La arquitectura se muestra a partir de dos ritmos contrapuestos, la homogeneidad marcada por lo cotidiano y la ruptura marcada por lo extraordinario. Ver el paso del tiempo en su magnitud real, apreciar los cambios y matices de una espacio en función del momento en que uno se enfrente a él. Se fomenta la transformación espacial y en definitiva la construcción de un nuevo espacio a partir de la interacción directa con el usuario y su contexto.

Live architecture

Se representa la arquitectura en tiempo real. En base a la tecnología propia de los sistemas de CCTV, con los que cuentan hoy ya la gran mayoría de los espacios de la ciudad, se procede a realizar una instalación propia de la BEAU XII. Una red de cámaras que retransmiten en directo, vía streaming, aquellos espacios entendidos como los más representativos de la selección de la biennial. La sala de exposiciones se convierte en centro de recepción y visualización en que estas imágenes, habitualmente restringidas, se muestran al visitante.

Se combinará el directo con un banco de vídeos realizados a partir de la visión de los usuarios de los edificios, grabados a través de smartphones o a través de capturas digitales de pantalla en los casos de proyectos no realizados. La BEAU XII generará un banco de información propio, en constante crecimiento desde el inicio de la exposición.

El material expuesto es imprevisible y en constante evolución, por lo que cada visita a la exposición tendrá la condición de única. La itinerancia estará pues condicionada por lo acontecido durante los meses iniciales.

Intervención

La exposición se basa en el montaje de un sistema permeable, con la posibilidad de ser alterado. Las imágenes mostradas podrán ser intervenidas por los usuarios de los espacios premiados, teniendo conocimiento de su repercusión. Con el fin de fomentar y exponer esta posibilidad, la BEAU XII organizará en el transcurso de la exposición una serie de acciones e intervenciones retransmitidas en directo en la sala, generando convocatorias específicas según el caso.

Simultaneidad y multiplicidad del espacio expositivo

La cualidad inmaterial de lo expuesto, hace fácilmente multiplicable su retransmisión. Si bien se entiende la sala de exposiciones como germen y centro de mando, la exposición se expandirá a través de una plataforma web propia. En ella se reflejará lo que sucede en el espacio expositivo a través de una cámara instalada en el mismo. Streaming del streaming.

Se establecerán derivaciones de la señal en directo a las diversas pantallas de la ciudad, desde grandes pantallas urbanas hasta teléfonos móviles.

Aims

This proposal aims to display the winning architecture in everyday use, and also show the various activities that go on inside. It also strives to explain the contained spaces from the perspective of the users, regarded as active stakeholders who can generate a wide range of architectural experiences in the container spaces designated by the Jury. The architecture is displayed with two conflicting rhythms: homogeneity – marked by normality –, and rupture – marked by the extraordinary. Visitors can witness the passage of time in its real magnitude, appreciate the changes and nuances of a space in operation from the moment they come face to face with it. The transformation of these spaces is encouraged, as is the construction of new spaces by means of direct interaction with the users and their context.

Live architecture

The architecture is presented in real time. CCTV technology, now installed in the vast majority of city spaces, is used to create a new installation at the 12th BEAU. A network of cameras stream live transmissions from the spaces regarded as the most representative exhibits at this Biennale. The exhibition hall is turned into a reception and visualization centre where these normally restricted images are shown to the visitors.

They are combined in real time with a bank of videos recorded from the perspective of the buildings' users via Smartphones or digital screen captures in the case of unbuilt projects. The 12th BEAU will thus build up a fresh data bank, in constant growth from the outset of the exhibition.

The material on display is unpredictable and in constant evolution, making each visit to the exhibition a unique experience. Its movement will thus be heavily influenced by what happens during the initial months.

Installation

The exhibition is based on a permeable system that can be changed. The projected images may be altered by the users of the winning spaces, who will be made aware of their impact. To promote and display this possibility, in the course of the 12th Biennale, a series of actions will be broadcast live in the hall, which will generate specific invitations to different events.

Simultaneity and multiplicity of the exhibition space

The immaterial nature of the exhibits makes their retransmission easily multiplied. While the main hall is regarded as the original seed and command post, the exhibition will gradually expand on its web platform, reflecting what happens in the exhibition areas by means of a webcam: streamed streaming.

The live signal will be diverted to the multiple screens in the city, from large urban screens to mobile phones.

Montaje

La atención del espacio expositivo se centra en una caja negra, dentro una gran pantalla sobre la que se vuelca toda la información. Se mostrará los edificios seleccionados por la bienal en conjunto, evidenciando sus relaciones y puntos singulares. Las lecturas transversales se producen en la medida que aparecen situaciones equivalentes o enfrentadas, relacionadas en la pantalla.

Concepto / Diseño / Dirección / Producción
Concept / Design / Direction / Production
Taller de Casquería

Intervención artística Artistic Intervention
Avelino Sala

Programación visual Visual programming
Guillermo Casado FitzMedia

Instalación y soporte técnico Installation and technical support
Manuel Rochina / Juan Carlos Martín

Mobiliario Furniture
Carlos Granados

Fotografías Photographies
María Eugenia Serrano

Plataforma web Web platform
Puml Estudio

Agradecimientos Acknowledgements
Maite Borjabad
Alberto Cendoya Arbide
James Conrado
Miguel Fernández-Galiano
Flu-or
Juan José Gómez
Andrea González
Nicolás Hongo
Millán Pérez Cabañas
Enrique Parra
Carlota Solé
Ramón Vieitez Rodríguez

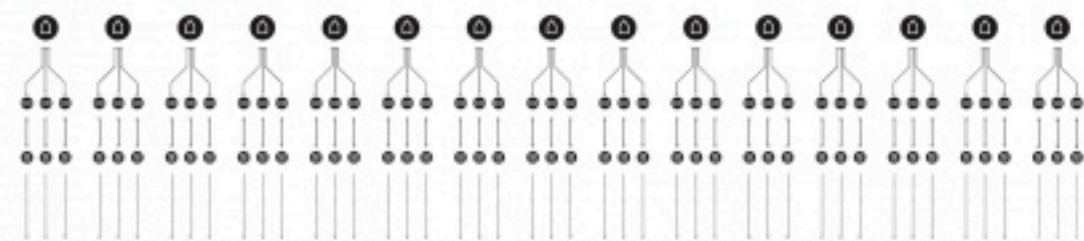
Assembly

The focal point of the exhibition space will be a black box set in a big screen on which all the information will be dumped. It will display all the buildings selected for the Biennale, evidencing their interconnections and their salient features. Transversal interpretations will emerge when equivalent or conflicting situations arise and are juxtaposed on the screen.

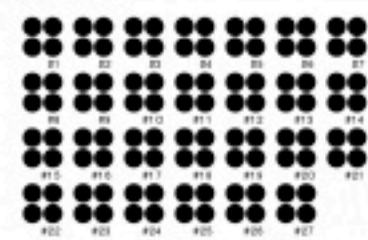




GANADORES



FINALISTAS



PROYECTOS FIN DE CARRERA



Simposio de otoño

Autumn Symposium

Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano, directores / Directors
Patricia Grande Andueza, directora adjunta / Assistant Director
Edhinor, patrocinador / Sponsor

XII BEAU

Inflexión / Turning Point

Cineteca Matadero Madrid

Jueves 21 Noviembre 2013

Thursday 21st November 2013

09:30-9:45

Presentación

Opening Address

Francisco Javier Martín Ramiro

Subdirector General de Arquitectura y Edificación.

Ministerio de Fomento

Deputy Director-General of Architecture, Housing

and Land, Ministry of Public Works

9:45-10:00

Introducción

Introduction

Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano

Directores de la XII BEAU

Directors XII BEAU

10:15-10:45

Zuloark, Manuel Pascual

Acción participativa y social

Participatory & Social Action

11:00-11:30

Manuel Borobio y Miriam García

Plan de Ordenación del Litoral de Galicia

Galicia Coastal Master Plan

11:30-12:00

Pausa

Coffee Break

12:00-12:30

José María Churtichaga

y **Cayetana de la Quadra-Salcedo**

Reconversión y transformación

Conversion & Transformation

12:45-13:15

Emilio Tuñón

Símbolos cívicos

Civic Symbols

13:30 - 14:30

Wilfried Wang

Punto de inflexión: descubrir el terreno de lo real

Turning Point: Finding Real Ground

14:30-16:00

Comida

Lunch

16:00-17:00

Jean Philippe Vassal (Lacaton Vassal)

Conferencia

Lecture

17:05-18:00

José María Churtichaga

Manuel Borobio y Miriam García

Zuloark, Manuel Pascual

Jean Philippe Vassal

Wilfried Wang

Mesa redonda

Round table discussion

Enrique Sobejano

Moderador

Moderator

SIMPOSIO

BEAUXII

| bienal española de arquitectura y urbanismo #12 |
| inflexión | turning point | exposición de arquitectura española en directo |
| Cineteca Matadero Madrid | Pº de la Chopera 14 28045 Madrid |
| Jueves 21 de Noviembre de 9:30 a 18:00 h |
JOSÉ MARÍA CHURTICHAGA	CAJETANA DE LA QUADRA-SALCEDO	
JOSÉ MARÍA EZQUIAGA	FUENSANTA NIETO	ENRIQUE SOBEJANO
JEAN PHILIPPE VASSAL	WILFRIED WANG	
EMILIO TUÑÓN	ZULOARK	

Inscripción aquí: <http://www.bienalarquitectura.es/index.php/inscripcion/>

12th Spanish Architecture and Urbanism Biennial